

Fernando Rausa

Terra mara e nicchiarica

(Terra amara e desolata)

(1969 - 1976)

Poesie in dialetto di Poggiardo nel Salento

A cura di Paolo Rausa

Fernando Rausa nasce a Poggiardo il 3 gennaio del 1926 e vive qui ininterrottamente, salvo una parentesi di lavoro come emigrante negli anni 1950/1 in Argentina, fino alla morte il 25 febbraio 1977. Di famiglia operaia, è costretto ad abbandonare per ragioni economiche gli studi e a cercare lavoro come manovale nei cantieri edili. La materialità del mestiere lo coinvolge per gli aspetti di fatica animalesca e bassi salari da una parte, ma anche di comprensione e solidarietà umane, venate di amara ironia dall'altra. Questo ambiente gli fa maturare una convinta sensibilità sociale, mentre la passione per la scrittura, coltivata con impegno di autodidatta, lo spinge ad esprimere sentimenti e stati d'animo in versificazioni composte secondo modelli forniti dalla tradizione popolare e non, rese in svariate rime.

È autore anche di un romanzo inedito, di argomento amoroso, che ha sullo sfondo la sua vicenda sentimentale.

Ma è nella scelta della forma espressiva dialettale che egli esprime la propria adesione alla pena di vivere del ceto popolare, che si affanna alla continua ricerca dei mezzi di sussistenza. L'esito è l'emigrazione in terre lontane, che comporta l'abbandono doloroso della propria terra e degli affetti familiari, alla ricerca di un possibile riscatto economico e sociale.

Il ceto politico e la classe economica dirigente sono chiamati a rispondere della propria incapacità a trovare le soluzioni necessarie.

La riflessione e la compartecipazione solidale spingono il poeta a comporre e a pubblicare testi che riecheggiano per lo più questi temi, una serie di raccolte, a sue spese, da "Poggiardo mia" e "L'occhi 'nthra mente" nel 1969, a "Fiuri... e culuri" nel 1972 e infine a "Guerra de pace" nel 1976, poco prima della sua morte avvenuta l'anno successivo. Quest'ultima termina con l'appassionata dedica a Poggiardo, evocata nell'aspetto di terra madre che apre, accompagna e chiude il suo ciclo vitale. Questi testi sono ripubblicati come omaggio al poeta e riconoscenza per l'uomo e il padre.

Paolo Rausa

Nna lettara

'Nthra 'lle carte vecchie aggu ngiratu
e gg'è ssuta nna lettara d'amore:
de vint'anni ntorna su' ttumatu
e m'aggiu 'ntisu sbattere lu core.

Ede vecchju 'stu fuiettu e busta,
ma le palore suntu de vint'anni;
ca chiangu dimme cce mme custa,
Maria: cchiù n'imu fatti cranni...

Parla de lu bbene ce me ulivi,
ca me spittavi comu nu rignante
e quannu scuria te ne thrasivi,
priannu pe' mmie l'anime sante.

Una lettera – Scartabellavo tra le vecchie carte, / quando è saltata fuori una lettera d'amore; / del tempo in cui avevo vent'anni / e ho sentito un forte battito del cuore. // E' vecchio questo foglietto e busta, / ma le parole sono di vent'anni. "Se piango - dimmi - che ci guadagno / Maria? Ormai siamo diventati grandi... // Parla del bene che mi volevi, del fatto che mi aspettavi come un principe / e, quando diventava buio, rientravi in casa, / pregando per me le anime sante. //

Dice ca me chiamavi nnu vagnone,
moi capiscu lu senza ca tinia,
te desi pe' nnu vasu nnu spintone
percé vagnone era: nnu' capia.

Sta ci la leggu cu' llacrime e lamenti,
mo' ca lu tiempu l'ha tutta 'ndhriuta,
sta ci visciu tutti dhri mumentu
quannu ne bbuzzavene 'nthra ssuta.

Facisti bbonu Maria ca me lassasti!
Ieu era nnu squaternatu senza meta,
l'hai mistuta cu' ll'authru ca spusasti,
ca ieu sempre sta vvau de reta a rreta.

Dice che mi chiamavi ragazzo / e adesso capisco il senso che gli davi: / ti diedi per bacio uno spintone, / proprio perché ero un ragazzone che non capiva ancora (cos'era l'amore). // Sto leggendo tra le lacrime e i lamenti, / ora che il tempo l'ha tutta ingiallita, / sto ripercorrendo tutti quei momenti / quando ci baciavamo nel cortile. // Hai fatto bene, Maria, a lasciarmi! / Io ero uno squattrinato senza meta, / hai fatto una buona scelta sposando l'altro, / dato che io continuo ad arretrare, passo dopo passo.

'Nnamuratu de poesia

Tie ca si' 'nnamuratu de poesia
ssozzi lu cchiù ttisu muntarrune
e lu munnu carculi nna cria
ca lu cerveddhru nnu' tte fose zzune.
Quiddhru ca sta 'nnanti te lu 'ranchi
e inchi finu ssusu, finché 'bbranchi.

'Gne ncosa faci cranne, d'inthra e ffore,
e cciuti le mituddhre cu' nnu risu.
A ccenca vidi dici fittu 'gnore,
zzamulu mbrazze, dannuli nnu frisu.
'Nzomma ccenca smirci faci bbeddhru,
puru s'è bruttu, canci pe' careddhru.

Innamorato di poesia – Tu che sei innamorato di poesia / ripiani il più alto
monte / e apprezzi il valore del mondo, / perché la tua mente non è ristretta.
/ Recepisci quello che ti sta davanti / e colmi il desiderio, finché ne contiene
il tuo amplesso. // Ogni oggetto lo esalti, dentro e fuori, / e soddisfi l'animo
con un sorriso. / Chiunque vedi lo rendi un signore, / sollevandolo sulle braccia
e accarezzandolo leggermente di striscio. / Insomma quello che sbirci lo
rendi bello, / anche se è brutto lo fai diventare pregiato. //

Quiddhru ca poti ire t'ha bbinchiatu,
puru de rrumasue t'inchi la poscia
percé pe' ttie lu meju sta minatu,
quannu oi, vidi ca se rroschia.
Tie ca si 'nnamuratu de poesia
scavarchi la cchiù ttisa fumusia.

Quello che puoi avere ti sazia / perché di avanzi si riempie la tua tasca. / Per
te il meglio è disponibile ovunque, / quando vuoi è pronto a richiamare la tua
attenzione. / Tu che sei innamorato di poesia, / cavalchi la più ardua fanta-
sia...

Guerra de pace

Imu ccanuscere l'amure
e nno' lla guerra,
dhr'amure
ca tutti frati ncucchia
e frati face!
E ppe' 'gne ncosa
ca staje an celu
o an terra,
guerra imu fare, sì,
ma guerra de pace!

Guerra de pace - Dobbiamo conoscere l'amore / e non guerra, / quell'amore
/ che tutti fratelli raduna / e fratelli rende! / E per ogni cosa / che sta in cielo
/ o in terra, / guerra dobbiamo fare, sì, / ma guerra di pace!

L'oru de lu Sud

Terra mara e nicchiarica
vistuta de spine e de cramigna,
e a 'gne vvanna
cime curve e ssiccate.
Ogne ffujazza nnanti ccascia rrigna
e spanne... E spanne...
Cu' ll'occhi an celu
lacrimanti e mara,
ca mani faticanti
de cquai e de ddhrai
luntanu sparpajara,
a mani emicranti.

L'oru de lu Sud...
spaddhre e forti razze
e cori de munte.
Occhi ca sciunti a doje
ca nnu' ppiazze
nna vascia frunte!

L'oro del Sud – Terra amara e desolata / vestita di spine e di gramigna, e dappertutto / cime curve e seccate. / Ogni foglia prima di cadere si accartocchia / e spande... E spande... / Con gli occhi (rivolti) al cielo / pieni di lacrime e tristi, / che mani laboriose / di qua e di là / lontano dispersero, / a mani emigranti. // L'oro del Sud... / spalle e forti braccia / e cuori di roccia. / Occhi piegati dal dolore / perché non accettarono / di piegare la testa. /

E l'auta mente se curca.
Forse doja nu' 'ppare?
Ogne ommu è luntanu
e chiance lu sule
de celu, de terra, de mare
e gg'è sule italianu.

E nnu vecchiu mmurmura!
E la capu cotula
cu' lla pippa a mucca,
li denti sthrince
le spaddhre scotula
e an terra bbucca.
Terra de lu Sud...
terra mara e sulitaria.
E sona la campana
e a vacante ribbomba,
e nna thrista fària
scumusa se 'lluntana.

E l'alta mente va a coricarsi. / Forse non si vede il dolore? / Ogni uomo è lontano / e piange il sole / di cielo, di terra, di mare ed è sole italiano. // E un vecchio bisbiglia! / E la testa scuote / con la pipa in bocca, / i denti stringe / le spalle scuote / e a terra si piega. / Terra del Sud... / terra amara e solitaria. / E suona la campana / e rimbomba a vuoto, / e un triste refolo / si allontana vergognoso.

Se chiamava libertà

Nn'umbra sulitaria vaie...
vaie ttantannu 'nthru desertu.
Se ota e sse riota,
cerca an celu,
an terra, a mare...
Se iuta cu' lli mani,
ma 'gne funnu s' aie 'peltu
e ceca, ceca vaie
fenca nnu' scumpare!

Se chiamava libbertà!
Libbertà, curma de mali.
Su 'gne campu simminau
nna simente bilinata
e nnu' ssu mancu pietà!
Ma criscera l'annimali
pesciu 'ncora de Cainu:
e mo' cerca 'nthru desertu
comu nn'umbra liberata.

Si chiamava libertà – Un'ombra solitaria va... / va tastando nel deserto. / Si gira e si rigira, / volge lo sguardo verso il cielo, / la terra, il mare... / Si aiuta con le mani, / ma ogni fondo non ha limiti / e cieca va, cieca / finché non scompare! // Si chiamava libertà! / Libertà, ricolma di mali. / Su ogni campo seminò / un seme avvelenato / e non fiori nemmeno la pietà! / Ma si svilupparono gli animali / peggio ancora di Caino: / e adesso si affida al deserto / come un'ombra liberata. //

Chiance e spasima pintuta:
ci la iuta? A dhru stannu?!
Ha spizzatu corde e nzarti,
ogne rota ha scantunata
e mo' tanta 'nthru desertu,
a vacante suppricannu,
chiance e spasima pintuta:
ma ci acchia ca la 'iuta,
se de morte è 'mmalazzata?!

Pe' cumpagni se thruvau
ciucci e pecure a lla persa,
ca 'gne bellu stumpisciara
pe' lla site de dinaru.
Face acqua de 'gne ientu,
cerca a rritta,
cerca a mversa
e nnun acchia nna caseddhra,
cu sse posa a lu riparu.

Piange e si affanna pentita: / chi l'aiuta? Dove stanno?! / Ha spezzato corde e trecce, / ogni ruota ha sbilanciato / e adesso tasta con le mani il deserto, / inutilmente supplicando, / piange e si affanna pentita: / ma chi trova che possa aiutarla, / se è ammalata mortalmente?! // Per compagni si trovò / asini e pecore allo stato brado, / che ogni bellezza calpestarono / per la sete di denaro. / Porta tempesta ogni vento, / cerca a diritta, / cerca a mancina / e non trova una catapecchia, / per ripararsi e riposare. //

Lettera de nn' emicrante

“Cara mujere,
vita e dulture
scurre la pinna
e la manu a stenti...
sta 'nfame luntananza,
palore a lli ienti,
e quista è vita
ca nu' bale gnenti...

Lu tiempu vaie,
nui nu' nne 'ncurgimu:
tiempu d'amure
fattu de lettere
ca vannu e venene,
fenca capiddhri ianchi
nu' criscimu.

Mujere mia, quistu è bene?
Dimme cara,
lu Toniù dice sempre
nnenne, oppure

Lettera di emigrante – “Cara moglie, / vita e dolore / scorre la penna / e la mano a stenti... / infame lontananza, / parole (affidate) al vento, / e questa è vita / che non vale niente... // Il tempo passa, / noi non ci accorgiamo: / tempo d'amore / fatto di lettere / che vanno e vengono, / finché i capelli bianchi / non ricrescono. // Moglie mia, questo è bene? / Dimmi cara, / Antonio dice sempre / nnenne, oppure /

ha 'mparatu ddica mbua?
E a llù Peppe
lu mucciù 'ncora penne?
E lu Tore
scioca sempre a cucciagua?

E la Mariella
te face cchiù 'rabbiare?
Crisciu ca ha 'mparatu
cu ffazza puntugiornu!
Dilli ca, ci se 'mpara
bona a ricamare,
nnu beddhru ricalu
li portu quannu tornu.

Ciau mujere mia...
Ciau tesoru meu...
A tie stu core mannu
e a lli piccinni:
lu stessu campu
ci pe' bui lu lleu,
percé sulu pe' bui,
pe' bui, lu tinni!”

ha imparato a dire 'mbua? / E a Beppe / il moccolo pende ancora? / E Tore / gioca sempre a cucciagua? // E Mariella / ti fa ancora arrabbiare? / Credo che abbia imparato / a fare il punto a giorno! / Dille che, se impara / a ricamare bene, / un bel regalo / le porto quando torno. // Ciao moglie mia... / Ciao tesoro mio. / A te questo cuore mando / e ai piccoli: / sopravviverò lo stesso / se lo tolgo per voi, / perché solo per voi, / per voi, lo ebbi!”

Fumu de cimminiere

Baroni, duchi e cavalieri,
cummendatori, principi e marchesi,
sta terra, larga quantu funna,
a disideriu loru la sciuncéra...
Sciuncéra pueti, artisti e artigiani,
e povareddhri ommi furesi,
a dhra vitaccia 'ngrata,
de 'state, de iernu e primavera...

E vinne poi... la democrazia
e lu restu appressu,
e cusì sti “sangu blu”
le vine se canciara:
“Fumu! Fumu de cimminiere!”
Evviva! Evviva lu progressu!
Tuttu dhru sangu blu
lu industrializzara...

Fumo di ciminiera – Baroni, duchi e cavalieri, / commendatori, principi e marchesi, / questa terra, larga quanto profonda, / la piegarono al loro desiderio... / Assoggettarono poeti, / artisti e artigiani, / e poveretti uomini dei campi, / a quella vitaccia ingrata, / d'estate, d'inverno e primavera... // E venne poi... la democrazia / e il resto in seguito, / e così questi “sangue blu” / si cambiarono le vene: “Fumo! Fumo di ciminiera!” / Evviva! Evviva il progresso! / Tutto quel sangue blu / lo industrializzarono... //

Iddhri canciara sangu.
Canciau puru la gente!
Nna fiata erene servi!
Osci su' lavoratori...
e va annanti lu curaggiu
postu 'nthra nna sula mente,
tanto... vale o nu' vale:
“a doje nun cé duluri!”

Stu curaggiu umanu
a lla forza nu' lli scinne:
“lu servitore debbule
a rangù urmai sudale!”
Ogne curaggiu è pane...
E su' sta terra vinne
ogne ommu cu sse binchia
e no' pe' capitale!

Ah! mani ca curme siti
de rustichi caddhrupi!
Ah! razze ca ientisciati
a sulì rifucanti:

Loro cambiarono sangue. / Cambiò anche la gente! / Una volta erano servi! / Oggi sono lavoratori... / e va avanti il coraggio / riposto in una sola mente, / tanto... vale o non vale: / “alle sofferenze non seguono dolori!” // Questo coraggio umano / non si assoggetta alla forza: / “il servitore debole / a rango ormai solidale!” / Ogni coraggio è pane... / E su questa terra venne / ogni uomo per saziarsi / e non per il profitto! // Ah, mani che rigonfie siete / di callosità rustiche! / Ah! Braccia che siete sbattute (esposte) / a soli infuocati: /

La gioventù a lla vecchiaia

Su sta terra
ieu su' lla primavera,
tie si' llu iernu!
Ieu su' llu tiempu
ca gne ffacce spera
cu bb'eggia eternu.

Su sta terra
ieu su' comu l'oru
e ddhru nc'è chianti,
quann'è cca passu,
portu vita e 'ndoru
e apru canti.

E tie me chiami:
"La gioventù bruciata!"
Ma se turnavi
senza cuscenza 'ngordia,
né fausa né grata,
de cchiù bruciavi.

La gioventù alla vecchiaia – Su questa terra / io sono la primavera, / tu sei l'inverno! / Io sono il tempo / che ogni faccia spera / che sia eterno. // Su questa terra / io sono come l'oro / e dove ci sono pianti, / quando passo, / porto vita e odore / e intono canti. // E tu mi chiami: "La gioventù bruciata!" / Ma se tu tornassi / senza coscienza ingorda, né falsa né ingrata, / di più bruceresti. //

E se pe' invidia,
ca sinti vecchiareddhra,
nu' ssai cchiù amare
e me scanusci,
nu' mme chiami bbeddhra:
cce resti a ffare?

Le fronne mei
su' tutte nverdisciate
e, se te piazzu,
ncucchia de costi a mmie
le toi siccate!
Stenni lu razzu!

Ncucchiare e sécutame
pe' stu camminare,
e a ogne locu
stu picca tiempu
an paru se pò campare:
nu sulu sciocu...

E se per invidia, / per il fatto che sei (ormai) una vecchietta, / non sai più amare e mi respingi, / non mi chiami bella: / che resti a fare? / Le mie fronde / sono tutte rinverdite / e, se ti piaccio, / avvicina accanto a me / le tue (ormai) seccate! / Stendi il braccio! // Accostati e seguimi / lungo questo cammino, / e in ogni luogo / questo poco tempo (che ci resta da vivere) / si può trascorrere insieme: / in un solo gioco.

... Ulia cu eggju

... Ulia cu eggju nurve
an celu cu mme sentu,
cu mme pozzu scunfunnare
de sta malinconia,
ca è nnu chiou fissu
ca me dà turmentu...
Ulia cu eggju nurve
cu scinnu a casa mia...

... Ulia cu eggju ceddhru
cu bolu nnu mumentu
a dhru lassu lu nidu,
a nna mamma ca criscia
cu' ll'erbe e cu' pajuzze
e cu' nnu fiatu lentu...
Ulia cu eggju ceddhru
cu bolu a casa mia...

... Vorrei essere - ... Vorrei essere nuvola / per sentirmi in cielo, / e poter sconfinare / lontano da questa malinconia, / ormai chiodo fisso / che mi tormenta... / Vorrei essere nuvola / per posare su casa mia... // ... Vorrei essere uccello / e volare in un attimo / dove lasciai il nido, / da una madre che allevava / con l'erba e la pagliuzza / e con il sospiro lento... / Vorrei essere uccello / per volare a casa mia... //

... Ientu ulia cu eggju
de nn'ancilu fiatatu,
cu llassu la sthrascina
de nna ientata sana...
ientu ulia cu eggju
cu ffuscio a casa mia...

A dhrai 'mpune lu sule
beddhru comu è natu,
ogne mmane s'ausa
e lentu e duce 'nchiana,
e cquai la luce scinne
e gnutte fantasia.

... Vorrei essere vento / da angelo soffiato, / per lasciare la scia / di una sana folata... / vorrei essere vento / per soffiare su casa mia... // Li tramonta il sole / bello come è nato, / ogni mattina si desta / e lento e dolce sale, / e qui scende la luce / e divora la fantasia.